

Breakone's duck大逆转 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/155/2021_2022_Breakone_E2_80_c64_155748.htm 赛场上哪一时刻最激动人心？比赛到最后，一脚反败为胜的射门，一记扭转时局的压哨扣篮……汉语中，这样的赛事常被称为“大逆转”，其相应的英文表达为“break ones duck”（打破失利局面；在最后时刻得分）。仅凭字面意，“to break ones duck”非但和“胜利”扯不上边，反倒更易让人联想到“残缺不全的鸭子”，这种误解恐怕得归罪于该短语的“残缺表达”。“To break ones duck”源于英国的绅士运动“板球比赛”，实际上指的是“to break ones ducks eggs”（突破零分）。在板球比赛中，击球手如果在一局中一球不进，记分员就会在他的名字后面画上一个“零”。显然，“ducks egg”是对“零蛋”的戏称，而“break ones ducks eggs”则是指“突破零纪录”。有趣的是，20年之后，大概是在19世纪80年代，美国人在英式“鸭蛋”（ducks egg）的基础上，创造了美式“鹅蛋”（goose egg）。在美国，“零蛋”常用“goose egg”来表达。100Test下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com